

Austauschdossier für den deutsch-französischen Einzelschüleraustausch des Thüringer Ministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur und der Académie de Clermont-Ferrand im Schuljahr 2025/2026

Dossier d'échange pour l'échange individuel franco-allemand de l'Académie de Clermont-Ferrand et du Ministère de l'éducation, des sciences et de la culture de Thuringe pour l'année scolaire 2025/26

Bewerbungsfrist/ date limite de dépôt de candidature : 28. November 2025
28 novembre 2025

VORBEMERKUNG – REMARQUES PRELIMINAIRES

Für die deutschen Teilnehmenden:

Dieses Formular ist dem Thüringer Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur (TMBWK), Referat 3 3, Postfach 90 04 63, 99107 Erfurt, zuzusenden. Zusätzlich sollte eine Kopie des Formulars bei Ihnen verbleiben und zum Austausch mitgenommen werden. Hierdurch soll die Kommunikation mit der Partnerfamilie und -schule und die Anmeldung in der Partnerschule erleichtert werden. Das Formular sollte sorgfältig ausgefüllt werden.

Pour les participants français :

*Veillez envoyer ce dossier au Rectorat, à la DAREIC (Délégation aux Relations Européennes et Internationales et à la Coopération) : 3 avenue Vercingétorix, 63033 Clermont-Ferrand Cedex
Une copie du formulaire doit également être conservée et emportée pour l'échange, afin de faciliter la communication avec la famille et l'école partenaire ainsi que l'inscription dans l'école partenaire. Il est donc à remplir avec soin.*

ANGABEN ZUM SCHÜLER/ ZUR SCHÜLERIN – INFORMATIONS SUR L'ÉLÈVE

Name

Nom

Vorname

Prénom

Geburtsdatum und -ort

Date et lieu de naissance

Geschlecht

Sexe weiblich (*féminin*)
 männlich (*masculin*)



Bitte hier ein aktuelles Foto
beifügen / Veuillez fournir ici une
photo récente

Staatsangehörigkeit
Nationalité

.....

Ständige Adresse / *Adresse permanente*

Straße
Rue

.....

PLZ, Wohnort
Code postal et ville

.....

Telefon mit Vorwahl
N° de tél.

.....

E-Mail der Eltern
Courriel des parents

.....

E-Mail des Schülers / der Schülerin
Courriel de l'élève

.....

Wechseln Sie regelmäßig den Wohnort im Rahmen des geteilten Sorgerechts?
Changez-vous de logement régulièrement dans le cadre d'une garde alternée?

ja / oui

nein / non

Haben Sie bestimmte gesundheitliche Probleme wie Allergien oder Diäten, die eine Medikamenteneinnahme oder Behandlungen erfordern? Gibt es besondere Informationen, die die Gasteltern und die Gastschule haben sollten?

Avez-vous des problèmes particuliers de santé nécessitant un traitement ou des soins médicaux, suivez-vous un régime alimentaire particulier? Avez-vous des informations importantes à communiquer à la famille et/ou à l'établissement scolaire?

ja / oui

nein / non

Wenn ja, welche:
Si oui, lesquels:

.....
.....

Haben Sie besondere Essgewohnheiten?
Avez-vous un régime alimentaire spécifique ?

ja / oui

nein / non

Wenn ja, welche:
Si oui, lesquels:

.....
.....

*Gewünschte Austauschperson
Correspondant souhaité*

- Junge Mädchen *ist mir egal*
garçon *fille* *cela m'est égal*

Würden Sie eine Austauschperson anderen Geschlechts akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre ? (und ein separates oder Einzelzimmer vorhanden wäre)
Accepteriez-vous un binôme du sexe opposé si c'était la seule solution ? (et avec une chambre individuelle ou séparée)

- ja / oui nein / non

Wo leben Sie ?
Où vivez-vous ?

- auf dem Land* *in der Stadt*
à la campagne *en ville*
- in einer Wohnung* *in einem Einfamilienhaus*
dans un appartement *dans une maison individuelle*

Sind Sie in einem Internat untergebracht ?
Êtes-vous logé dans un internat ?

- ja / oui nein / non

Hätte die Austauschperson ihr eigenes Zimmer ?
Le correspondant aura-t-il sa propre chambre ?

- ja / oui nein / non

Falls nicht, führen Sie bitte aus, mit wem die Austauschperson ihr Zimmer teilen würde :
Si non, veuillez préciser avec qui le correspondant devra partager sa chambre :

.....

.....

Haben Sie Haustiere ?
Avez-vous des animaux domestiques ?

- ja / oui nein / non

Falls ja, führen Sie bitte aus, welche :
Si oui, veuillez préciser lesquels :

.....

Würden Sie akzeptieren, in einer Unterkunft zu leben, in der es Haustiere gibt ?
Accepteriez-vous de vivre dans un logement où il y a des animaux ?

- ja / oui nein / non

Wird in Ihrer Familie in Ihrer Wohnung geraucht ?
Fume-t-on dans votre famille dans votre logement?

ja / oui nein / non

Würden Sie eine Austauschfamilie akzeptieren in der in der Wohnung geraucht wird, wenn es die
 einzige Lösung wäre ?
Accepteriez-vous une famille où l'on fume dans le logement si c'était la seule solution ?

ja / oui nein / non

Aktivitäten, Interessen und Freizeit - *Activités, intérêts et temps libre*

Wie würden Sie sich beschreiben?
Comment vous définiriez-vous?

introvertiert / introverti extrovertiert / extraverti

Welche der folgenden Aktivitäten praktizieren Sie oder interessieren Sie? Erläutern Sie bitte im
 Einzelnen (WICHTIG).

Quelles sont les activités suivantes qui vous intéressent ou que vous pratiquez? Donnez quelques
 détails s'il-vous-plait (IMPORTANT).

	Ja / Nein <i>oui / non</i>	Einzelheiten <i>détails</i>
Künstlerische Aktivitäten <i>activités artistiques</i>		
Wandern, Ausflüge in die Natur <i>randonnée, sorties en nature</i>		
Fahrrad fahren <i>faire du velo</i>		
Ins Kino gehen/Filme-Serien ansehen <i>aller au cinema/regarder des films-séries</i>		
Mit Freunden ausgehen <i>sortir avec des amis</i>		
Einkaufen <i>faire du shopping</i>		
Soziale Netzwerke/Internet <i>réseaux sociaux/internet</i>		
Videospiele spielen <i>jeux vidéos</i>		
Musik hören <i>écouter de la musique</i>		
Ein Musikinstrument spielen <i>jouer d'un instrument de musique</i>		

Sport treiben <i>faire du sport</i>		
Lesen <i>lire</i>		
Sonstiges <i>autre</i>		

Austauschzeitraum / *période d'échange*:

- (1) vom **9. März – 3. April 2026 in Thüringen**
- (2) vom **20. April - 15. Mai 2026 in der Auvergne** (Region der Académie de Clermont-Ferrand)

Die Hin- und Rückfahrt an den vorangehenden und nachfolgenden Wochenenden können frei von den Familien organisiert werden.

- (1) *du 9 mars au 3 avril 2026 en Thuringe*
- (2) *du 20 avril au 15 mai 2026 à l'Académie de Clermont-Ferrand*

Les trajets aller et retour étant organisés librement par les familles sur les weekends précédents et suivants.

Für Thüringer Schulen, die eine Partnerschule in der Region der Académie de Clermont-Ferrand, d.h. in den Départements Puy-de-Dôme, Cantal, Haute-Loire oder Allier haben, besteht die Möglichkeit, ein schulisches Auswahlverfahren durchzuführen. Dies bedeutet, dass die Zuteilung zu einer Austauschperson durch die Thüringer Schule und ihre Partnerschule erfolgt.

Sind Sie mit der Durchführung eines schulischen Auswahlverfahrens einverstanden, sofern Ihre Schule eines durchführt?

Pour les établissements qui ont un établissement partenaire en Thuringe, il est possible d'organiser une procédure d'attribution des correspondants par les deux établissements partenaires. Acceptez-vous cette procédure si votre établissement la propose?

- ja / oui nein / non

*Falls ja, führen Sie bitte aus :
Si oui, veuillez préciser :*

Name der Partnerschule
Nom de l'établissement

ERKLÄRUNG DER/DES SORGBERECHTIGTEN – DECLARATION DU REPRESENTANT LEGAL
 (von den Eltern bzw. der/dem Sorgerechtigten des/der minderjährigen Schülers/Schülerin [bei
 getrennt lebenden Eltern mit gemeinsamen Sorgerecht von beiden Sorgerechtigten]
 auszufüllen – à remplir par les parents / les représentants légaux du participant mineur
 (signature des deux parents divorcés))

Name(n) und Vorname(n)
 des Schülers / der Schülerin
 Nom(s) et prénom(s)
 de l'élève

Straße
 Rue

PLZ, Wohnort
 Code postal et ville

Telefon
 N° de tél
 (Privat / Personnel)

(Dienstlich / Professionnel)

E-Mail
 Courriel

Ich, die/der Unterzeichnende / Je, soussigné/e,

Name, Vorname
 Nom, prénom

geboren am
 Né(e) le

in
 à

handelnd in meiner Eigenschaft als / agissant en qualité de:

- Mutter / Mère Vater / Père
 das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r) Vormund / Tuteur/Tutrice
 / Parent exerçant le droit de garde

stimme der Teilnahme unseres/meines Kindes an diesem zweiseitigen Einzelschüleraustausch, der
 grundsätzlich einen vierwöchigen Schulbesuch an einer französischen Schule in den Départments Puy-
 de-Dôme, Cantal, Haute-Loire oder Allier (ehemalige Region Auvergne) und die Unterbringung in einer
 Gastfamilie einschließt, zu.

autorise notre/mon enfant à participer à l'échange scolaire individuel en Thuringe. Mon enfant
 fréquentera l'établissement du partenaire allemand pour la durée de quatre semaines et sera hébergé
 dans la famille du correspondant/de la correspondante.

Ich bestätige, dass ich zur Kenntnis genommen habe, dass dieser Einzelschüleraustausch zwischen den beteiligten Familien auf Gegenseitigkeit beruht, privatrechtlich erfolgt und dass das TMBWK und die Académie de Clermont-Ferrand lediglich eine Vermittlerfunktion wahrnehmen.

Je confirme avoir pris acte du fait que cet échange individuel est un accord entre les familles concernées et que le TMBWK et l'Académie de Clermont-Ferrand n'exercent qu'une fonction d'intermédiaire.

Je confirme avoir pris connaissance du fait que l'échange individuel se déroulera grâce au principe de réciprocité.

Ich bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Frankreich von den Eltern oder der Pflegeperson des französischen Gastschülers betreut wird, und übertrage ihnen die Entscheidungsbefugnis über Angelegenheiten des täglichen Lebens unseres Kindes.

Je reconnais que pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou responsables légaux de l'élève correspondant, prennent en charge mon enfant et contrôlent ses activités quotidiennes dans le respect du droit allemand.¹

Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Partnerschülerin oder den Partnerschüler bei uns aufnehmen und während des gesamten Aufenthaltes für sie oder ihn wie für mein eigenes Kind sorgen werde.

En même temps, je m'engage à accueillir l'élève correspondant (e), à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant.

Ich genehmige die ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.

J'autorise un traitement médical pour mon enfant si le médecin ou la famille d'accueil le juge utile.

J'ai pris connaissance du fait que mon enfant doit être en mesure de présenter à la direction de l'école en Thuringe une preuve d'immunisation suffisante contre la rougeole.

Ich erkläre, dass für den Aufenthalt meines Kindes in Frankreich Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherungsschutz besteht.

Je certifie avoir contracté pour le séjour de mon enfant en Allemagne une assurance de maladie accident et responsabilité civile, avec une garantie pour l'étranger.

.....
Ort, Datum / Lieu et date

.....
Unterschrift / Signature

¹ Die Formulierung der jeweils anderen Sprache gibt nicht den genauen Wortlaut wieder, sondern das im Empfängerland geltende Recht. / La formulation dans l'autre langue n'est pas la traduction exacte, mais rend compte de la situation juridique dans le pays respectif.

EINWILLIGUNGSERKLÄRUNG ZUR DATENVERARBEITUNG –**DÉCLARATION DE CONSENTEMENT AU TRAITEMENT DES DONNÉES**

(von den Eltern bzw. den Sorgeberechtigten minderjähriger Schülerinnen oder Schüler [bei getrenntlebenden Eltern mit gemeinsamen Sorgerecht von beiden Sorgeberechtigten] auszufüllen bzw. bei volljährigen Schülerinnen und Schülern zusätzlich von diesen selbst)

(à remplir par les parents ou les personnes ayant l'autorité parentale sur les élèves mineurs [par les deux personnes ayant l'autorité parentale en cas de séparation des parents et d'autorité parentale conjointe] ou, pour les élèves majeurs, par ceux-ci en plus)

1. Hiermit willige ich in die Verarbeitung der im Austauschdossier und im handschriftlichen Brief an die zukünftige Austauschperson bereitgestellten personenbezogenen Daten ein. Die Datenverarbeitung erfolgt ausschließlich zum Zwecke der Organisation und Durchführung des oben genannten deutsch-französischen Kurzzeit-Einzelschüleraustauschs.

J'autorise par la présente le traitement des données personnelles fournies dans le dossier d'échange et dans la lettre manuscrite adressée à la future personne participant à l'échange. Le traitement des données est effectué exclusivement dans le but d'organiser et de réaliser l'échange franco-allemand susmentionné.

Die Weitergabe der personenbezogenen Daten an Dritte (Académie de Clermont-Ferrand, beteiligte Schulen, Gastfamilie) findet statt, i.d.R. auf elektronischem Wege.

La transmission des données personnelles à des tiers (Thüringer Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, écoles concernées, famille d'accueil) a lieu, en général par voie électronique.

Die Einwilligung erfolgt auf freiwilliger Basis und kann jederzeit mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden. Ab Zugang der Widerrufserklärung dürfen die Daten nicht weiterverarbeitet werden. Sie sind unverzüglich zu löschen. Durch den Widerruf der Einwilligung wird die Rechtmäßigkeit der bis dahin erfolgten Verarbeitung nicht berührt.

Le consentement est donné sur une base volontaire et peut être révoqué à tout moment avec effet pour l'avenir. Dès réception de la déclaration de révocation, les données ne doivent plus être traitées. Elles doivent être immédiatement effacées. La révocation du consentement n'affecte pas la légalité du traitement effectué jusqu'alors.

Eine Widerrufserklärung werde ich an das Thüringer Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, Referat 3 3, Werner-Seelenbinder-Straße 7, 99096 Erfurt, richten.

J'adresserai une éventuelle déclaration de rétractation au rectorat de Clermont-Ferrand, DAREIC, 3 avenue Vergingétorix, 63033 Clermont-Ferrand Cedex.

Mir ist bekannt, dass die Folge einer Verweigerung der Einwilligung zur Datenverarbeitung ist, dass mein Kind nicht am Kurzzeit- Einzelschüleraustausch teilnehmen kann.

Je suis conscient des conséquences d'un refus de consentement au traitement des données que mon enfant ne puisse pas participer à l'échange d'élèves individuel de courte durée.

.....
Name, Vorname des Kindes / Nom, prénom de l'enfant

.....
Ort, Datum / Lieu et date

.....
Unterschrift der Eltern/Sorgeberechtigten (und der Schülerin oder des Schülers bei Volljährigkeit) /
Signature des parents/tuteurs (et de l'élève s'il est majeur)

2. Bei der Bewerbung für den Kurzzeit-Einzelschüleraustausch werden auch besondere Kategorien von personenbezogenen Daten nach Artikel 9 Datenschutzgrundverordnung (Gesundheitsdaten, insbesondere Ernährungs- und sonstige gesundheitliche Besonderheiten) meines Kindes erfasst, in deren Verarbeitung ich einwillige.

Lors de la candidature à l'échange, des catégories particulières de données à caractère personnel sont également collectées conformément à l'article 9 du RGPD (données relatives à la santé, notamment les particularités alimentaires et autres particularités relatives à la santé) de mon enfant. Je consens à leur traitement.

.....
Name, Vorname des Kindes / *Nom, prénom de l'enfant*

.....
Ort, Datum / *Lieu et date*

.....
Unterschrift der Eltern/Sorgeberechtigten (und der Schülerin oder des Schülers bei Volljährigkeit)/
Signature des parents/tuteurs (et de l'élève s'il est majeur)

Nur für Thüringer Schülerinnen und Schüler:

Hiermit beantrage ich, die/der Unterzeichnende, eine anteilige Erstattung der Fahrtkosten zum Austauschort in Höhe von pauschal 175,00 Euro für

.....
Name, Vorname des Kindes

ja

nein

Hierbei handelt es sich um eine freiwillige Leistung des Freistaats Thüringen, die nach Maßgabe des Landeshaushalts gewährt werden kann. Ein Anspruch auf Gewährung besteht nicht.

Die Auszahlung erfolgt im Anschluss an den Austauschaufenthalt in Frankreich, wenn dieser vollständig absolviert wurde. Für die Auszahlung ist dem TMBWK durch den/die Schüler/in bzw. die Eltern/Sorgeberechtigten eine Bescheinigung der französischen Schule über den Schulbesuch und dessen Dauer bis spätestens zum 01. Juli 2026 vorzulegen.

.....
Ort, Datum

.....
Unterschrift der Eltern/Sorgeberechtigten bzw. der Schülerin oder des Schülers bei Volljährigkeit

Subvention de l'OFAJ :

Pour les élèves français, il est attendu que l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) accorde, comme les années précédentes, une subvention de participation aux frais de voyage d'un montant d'environ 160€ (159,68€ en 2025 selon le nouveau forfait), sans avoir à en faire la demande, ni fournir de justificatifs particuliers (basé sur la connaissance que nous aurons de votre présence chez votre correspondant et dans son établissement). Toutefois, un retour d'expérience de quelques lignes vous sera demandé au retour afin de pouvoir rédiger le compte-rendu demandé par l'OFAJ.

(s'attendre à un versement en juillet 2026 en raison de la procédure indirecte : compte-rendu, versement par l'OFAJ, transit des fonds rectorat-ministère, puis virements aux établissements qui reversent aux familles)